

SONG-HYMN of the Ostana Prize 2024

For the 16th edition, for the first time, the Ostana Prize will have an anthem-song

‘LO FUEC ES ENCÀ ROS’ is an Occitan song written in the 1970s by Dario Anghilante and Sergio Sodano. It was very significant in raising the consciousness of the Occitan alpine valleys of Piedmont and, half a century later, the Ostana Award decided to have it played with a new voice. The song has been re-arranged by the Premio Ostana Artistic Collective. We are proud to share the lyrics of the song in Occitan (original), with translation in Italian (2nd page) and in English (3rd page).

LO FUEC ES ENCÀ ROS (OCCITAN)

Quora lhi nòstri vielhs fasien lo pan,
lor se levaven lo matin bon’ora,
las fremas avien já tot pareat,
lo bòsc ilh lo butaven tuchi ensema.

Lo bòsc ilh lo butaven tuchi ensema.
Lo bòsc ilh lo butaven tuchi ensema.

Eira nosautri d'aicí amont
sem tuchi un pr'un, sem tuchi un pr'un,
ent es lo fuec di nòstri vielhs
que coïa de pans tan bieï, de pans tan bieï?

RIT.

**Lo fuec es encà ros dessot la brasa,
ros lo sang de nòstra rasa,
ros a lo matin es lo solelh,
la ràbia e la fatiga avem dins lhi uelhs.**

Lhi òmes son mòrts o son partits,
qui rèsta aici, rèsta tot solet,
fatiga a far lo fen e anar a la meira,
mas aici el vòl restar, vòl trabalhar.

Mas aici el vòl restar, vòl trabalhar.
Mas aici el vòl restar, vòl trabalhar.

La tèrra es mec paura per nosautri
la fai sòldi a lhi forestiers, la fai sòldi a lhi
forestiers,
nos pilhen lhi champs, las casas, las ruaas,
nòstra fòrça dien qu’es passaa, dien qu’es passaa.

Òme qu'escòutes ma chançon,
tu as na lenga, un nom, tota n'estòria,
ilh t'an mai dich que tu sies n'òme d'òc,
la tèrra tia es tèrra d'Occitània.

La tèrra tia es tèrra d'Occitània.
La tèrra tia es tèrra d'Occitània.

Tu pòs pas laisser muérer aqueste pòple,
es lo tiu òme d'òc, es lo tiu òme d'òc,
es ora de veire que as lo drech
de cerchar la libertat, la libertat.

(D. Anghilante – S. Sodano)

CANZONE-INNO del Premio Ostana 2024

Per la sedicesima edizione, per la prima volta, il Premio Ostana avrà una canzone-inno

‘LO FUEC ES ENCA ROS’ è una canzone occitana scritta negli anni ‘70s da Dario Anghilante and Sergio Sodano. Il loro lavoro è stato fondamentale per il risveglio di coscienza e l’amore per la lingua d’oc di cui fino ad allora non si aveva grande consapevolezza. Il brano è stato ri-arrangiato dal Collettivo Artistico Premio Ostana. Siamo fieri di condividere le parole della canzone in occitano (originale), con traduzione in italiano e in inglese.

IL FUOCO È ANCORA ROSSO (ITALIAN)

Quando i nostri vecchi facevano il pane,
loro si levavano al mattino presto,
le donne avevano già tutto preparato,
la legna la mettevano tutti insieme.

La legna la mettevano tutti insieme.
La legna la mettevano tutti insieme.

Adesso noi di quassù
siamo ognuno per conto nostro, ognuno per
conto nostro,
dov’è il fuoco dei nostri vecchi
che cuoceva dei pani tanto belli, dei pani tanto
belli?

RIT.

**Il fuoco è ancora rosso sotto la brace,
rosso il sangue della nostra gente,
rosso al mattino è il sole,
la rabbia e la fatica abbiamo negli occhi.**

Gli uomini sono morti o sono partiti,
chi rimane qui, resta solo,
fatica a fare il fieno e andare alla baita,
ma qui vuol restare, vuole lavorare.

Ma qui vuol restare, vuole lavorare.
Ma qui vuol restare, vuole lavorare.

La terra è povera solo per noi,
rende soltanto ai forestieri, soltanto ai
forestieri,
ci prendono i campi, le case, le borgate,
la nostra forza dicono che è passata, dicono che
è passata.

Uomo che ascolti la mia canzone,
tu hai una lingua, un nome, tutta una storia,
ti hanno mai detto che sei un uomo d’oc,
la tua è terra d’Occitania.

La tua è terra d’Occitania.
La tua è terra d’Occitania.

Tu non puoi lasciare morire questo popolo,
è il tuo, uomo d’oc,
è ora di vedere che hai il diritto
di cercare la libertà, la libertà.

(D. Anghilante – S. Sodano)

THE FIRE STILL GLOWS (ENGLISH)

When our elders made bread,
they got up early in the morning,
the women had already prepared everything,
they all put the firewood together.

They all put the firewood together.
They all put the firewood together.

Now the ones who remain up here
are alone, we are alone,
where is the fire of our elders
who baked such beautiful breads, such beautiful
breads?

CHORUS

**The fire still glows beneath the embers,
the blood of our people is red,
the sun is red in the morning,
anguer and fatigue are imprinted in our
eyes.**

Men are dead or gone,
whoever stays here is alone,
struggling to make hay and to go to the mountain
hut,
but he who choses to remain wants to work.

But he who choses to remain wants to work.
But he who choses to remain wants to work.

The land is poor only for us,
it enriches only the foreigners, only the
foreigners,
they take the fields, the houses, the villages from
us,
our strength they say has passed, they say it has
passed.

Listener to my song:
you have a language, a name, a whole history,
have they ever told you that you are a man of
ÒC?*

your land is the land of Occitania.

Your land is the land of Occitania.
Your land is the land of Occitania.

You cannot let your people die,
they are your people, man of ÒC,
it's time to see that you have the right
to seek freedom, freedom.

(D. Anghilante – S. Sodano)

*Traditionally, the expression “òme d’òc” refers to the person who speaks the “lenga d’òc”: the Occitan language. Therefore, a “man of ÒC” stands for “an Occitan” or “an Occitan speaker”